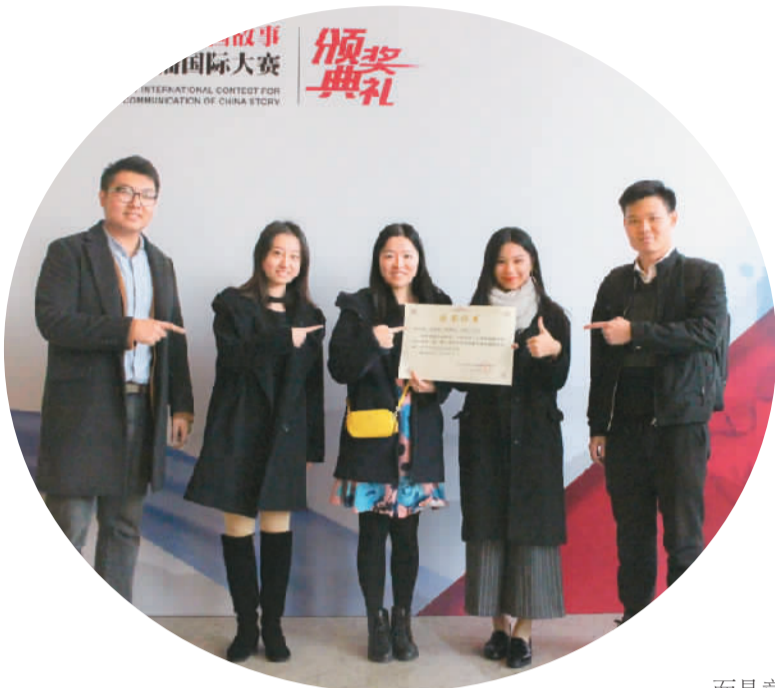


让世界听懂“中国歌声”

王亚鹏



在第一屆讲好中国故事创意传播国际大赛上，MelodyC2E团队获得特别作品转化奖。

用音乐融通中外

“我们的名字是‘MelodyC2E’，‘C2E’即‘Chinese to English’，意思是将旋律由中文切换至英文。”MelodyC2E的负责人林洪莹说，“我们计划每周翻译一首中文歌，并附上演唱。”

说到MelodyC2E成立的原因，还得从创始人之一潘江浩的经历说起。“2016年，我读大二，参与了学校接待联合国系统青年事务官员代表团的任務，当时代表团团长在交流时说‘我们希望听到更多中国年轻人的声音’，这句话对我触动很大，就想自己能否做些什么。”2016年9月，他和林洪莹一起组建了MelodyC2E团队，希望将中文歌曲翻译成英文版并唱出来。

随着团队知名度的提升，越来越多志同道合的人加入进来。据林洪莹介绍，目前MelodyC2E的成员达70人，来自不同专业。“上海外国语大学学生的英语水平都很高。翻译歌曲，也算是学以致用。在翻译歌曲的同时，我们还录制歌曲，有时还会拍摄歌曲MV。”林洪莹说。

从发布第一首歌开始，MelodyC2E主要在微信、微博和网易云音乐上定期发布新翻译的歌曲，影响力逐步提升。2017年底，在中国外文局对外传播研究中心等单位主办的第一届讲好中国故事创意传播国际大赛上，MelodyC2E团队获得特别作品转化奖，成为上海高校中唯一摘得该奖项的团队。

追求押韵、意境和传神

在MelodyC2E翻译的作品中，押韵、传神、意境美，被网友称赞“惊为天人”。例如他们将《凉凉》翻译成“Chilly”，其中歌词“三生三世”没有直译，

而是意译成“past(过去) present(现在) and future(未来)”。

MelodyC2E团队成员认为，对中文歌曲的转换并不只是传统意义上的“翻译”，而是一种“再创作”。“我们翻译歌曲有3个要求：语法无错误、追求押韵、讲究节奏。”林洪莹说，“其中押韵最难。”

对于押韵、传神和意境美的追求给翻译带来了不小的难度。林洪莹说：“中国文化博大精深，中文歌词简洁含蓄，尤其是中国风歌曲，意象很多，对于外国人来说不易理解。面对文化差异，如何做到既能让听者理解，又能达到我们的翻译要求，是很大的挑战。”据她介绍，翻译歌词少则1个半小时，多则需半天多。

MelodyC2E成员黄婧薇表示，在创作英文词时，会调整原歌词顺序，以构造英文词的整体意境，并且保证歌词符合逻辑，语言流畅。“比如《体面》中有一句是‘我爱你利落干脆’，在这里我把‘利落干脆’放在了前文‘离开也很体面才没辜负这些年’那句中诠释。”

“但类似这样的翻译相比翻译《青花瓷》并不算难。我们翻译了几次《青花瓷》，都不满意，目前仍在探索中。”林洪莹笑着说。

“专业”是网友对MelodyC2E团队的评价。有粉丝将MelodyC2E制作的歌曲分享给了自己的外国朋友，朋友认为专业度很高，“除了语法有些复杂，感觉可以与专业翻译人员和专业歌手相媲美”。

让更多中文歌“走出去”

正如林洪莹所说，不少同龄人喜欢听英文歌，相较而言，外国人听中文歌的不多。“因为英文歌词相对直白、容易理解，中文歌词凝练、含蓄，还蕴含着很多中国文化常识，这在一定程度上阻碍了中文歌曲的传播。”

对此，MelodyC2E在翻译歌词时也绞尽脑汁。比如在翻译《小情歌》时，他们将“离骚”翻译成了“Odyssey(奥德赛)”。“因为在歌词中解释‘离骚’太难了，但外国听众懂古希腊史诗‘奥德赛’，二者的共同点是均为文学巨作。”林洪莹告诉笔者，基于

类似考虑，他们把《红玫瑰》中的“是否幸福轻得太沉重”翻译为“unbearable lightness of being”，是借鉴了米兰·昆德拉的作品《生命中不能承受之轻》。

MelodyC2E团队的翻译不仅要保证语法和时态的正确、句子的通顺，还要考虑英语的说话习惯。其成员何广泰曾把《菊花台》中“菊花残，满地伤”一句翻译成“Petals worn, people mourned”，被团队成员赞不绝口。“翻译是用语言将自己的理解融入进去，如果遇到瓶颈，就把自己置身于歌曲的故事场景中，反复地哼唱、感受。要跨过语言的束缚，除了合适的用词，更要与歌曲产生共鸣，把故事讲好。”何广泰说。

从2016年9月发布第一首英文版《遇见》开始，MelodyC2E的每一次推送都会附上英文单词、短语的注释和创作的灵感来源，既为方便读者理解，也希望为喜欢英语的粉丝们普及知识。两年来，他们累计发表了60多首作品，包括《追光者》《小幸运》《知足》等，不少歌曲收获了数万浏览量。“得到大家的肯定是MelodyC2E创作的动力。”林洪莹说，最令他们感动的是公众号里的一条留言——“在巴黎的出租车上竟然听到了MelodyC2E翻译的歌”，“这条留言让我们觉得工作是值得的。”

“希望全世界都能欣赏到中文歌曲，感受到中文歌曲的美。这是我们团队所有人的心愿，我们也将为这个目标继续努力。”林洪莹说。



MelodyC2E团队首次活动现场

本报电 日前，由北京外国语大学外语教学与研究出版社(外研社)主办、朴新教育科技集团承办的“2018中华思想文化术语大赛”启动仪式暨“青少年传统文化创意设计邀请赛”颁奖典礼在京举行。

据介绍，“2018中华思想文化术语大赛”依托“中华思想文化术语传播工程”，围绕“中华思想文化术语”及相关中华传统文化等核心内容，以知识竞赛、学术论文撰写、创新演绎中华思想文化术语内涵、创意作品设计制作等方式，开展一系列培训及赛事活动。

“《中华思想文化术语》是‘中华思想文化术语传播工程’的重要成果之一，至今已出版6辑，版权输出超过13个语种。从内容上看，丛书的宗旨是诠释、翻译中华传统思想文化中的基本概念和关键词语。对外国朋友来说，可以透过它们更好地认识中国的历史和现在，了解中华民族的精神世界；从形式上看，丛书采取中英双语阐释方式，这有助于外国读者对内容的理解。”“中华思想文化术语传播工程”秘书处负责人、外研社副总编辑章思英说。

朴新集团环球教育、朴新集团啄木鸟教育总裁张洪伟在接受记者采访时说：“在刚刚过去的留学申请季中，我们惊喜地发现，当中国学生向世界展示其深厚的中华传统文化底蕴时，常常有较好的录取结果。其原因是中国学生所展现出来的对本国文化的自信，在留学申请中具有不可替代的优势，是加分项。这也加强了在中国学生传播中国文化的责任感，从而让中华传统文化在当代更加焕发光彩并走向世界。”

(赵晓霞)



“2018中华思想文化术语大赛”启动仪式现场

我的西非游学记

彭纪蔚 (17岁)



彭纪蔚在粉刷墙壁

今年复活节假期时，我和学校的21位师生，一起去了位于西非冈比亚首都班珠尔的一所学校，进行为期12天的游学。在那里不但帮助当地粉刷、装饰校园，而且了解了当地的乡土人情。

飞机一落地，热浪迎面而来，我暗自说：“好热情啊！”当我们抵达学校时，不大的校园充满了欢声笑语。我们马上进入工作状态，一起粉刷校园的墙壁，并由我负责在教室墙上画具有非洲特色的大象。作为此行中唯一的华人，我教小朋友们在短时间内，学会了用中文数数。看着那些孩子们用生疏的汉语说数字，我的自豪感油然而生。

最让我印象深刻的是与孤儿院的孩子们在一起度过的半天。我们陪那些5岁左右的孩子做游戏、唱歌、画画、讲故事。一个坐在我腿上的小朋友，搂着我喃喃地叫“妈妈”。看着他稚气的小脸，我的眼睛湿润了。相比之下，生活在无忧无虑环境中的我真是幸福！曾经对食物品种的挑剔、对宿舍条件的不满、对家人陪伴的怨气，一下子都没了。

之后，我们又参观了猴子养育中心，看到活泼可爱的非洲猴子，我生出想当兽医的想法。临走之前，我们还去果园亲手种下了象征友谊的香蕉和木瓜树，希望这些小树能够茁壮成长。

短短两周的游学经历让我难忘，希望可以带给我学习的动力，并激励我在后面的考试中取得好成绩。

(寄自英国)



学生的剪纸作品

2016年11月，我到加拿大新布伦瑞克省孔子学院任教。不知不觉，工作一年有余，在教授孩子们学习汉语和体验文化的同时，我也感受到了不同语言文化交流碰撞迸发的火花，并为各国文化的魅力所折服。

课堂与生活融合

在新布伦瑞克省孔院，我所教授的课程为中国语言和文化。这门课，在高中属于学小课、语言课和综合课；在中小学属于兴趣课和综合课。如何让外国友人的学习热情和兴趣持久，如何提高文化交流传播的品质都是让人颇费思量。对我而言，最大的挑战不是按部就班地上好课，而是如何激发学生的学习兴趣。

汉语教学的基本内容包括拼音、生词、基本句式、对话和诗词等。书本知识总是固化死板的，学生们尽管学会了基本会话，但对于实际应用还是一知半解。为此我带领学生走出课堂，走进生活，让他们在与人交流中提升汉语水平。在学习中国美食的过程中，我先让学生通过观看汉语会话DVD和创设情境等方式练习基本汉语对话，然后带着他们去中国饭馆吃饭，通过打招呼、问路、点菜、吃饭、埋单等，锻炼汉语表达能力。

1年多来，我的经验是创新教学形式非常必要。学习形式不仅要新鲜有趣，还要寓教于乐，巧妙地融入听说读写等语言点。此外，要根据学生的接受能力随时调整课程的难度和进程，这些都不是现成的教材上可以找到的答案。

知识与情感结合

向孔子学院的学生讲授汉语知识是我的教学任务，帮助学生更好地了解中国文化、了解中国也是我努力的方向。

在教学过程中，我穿插了许多优秀的中华元素。比如在一节兴趣课上，我教孩子们用10个手指来表示阿拉伯数字，这个手势游戏不仅可以帮助学生快速掌握数字的汉语发音，同时也使他们了解中国人表示数字的手势。

唐诗宋词是中国灿烂文化遗产中的瑰宝，是人文教育和语言文字学习的丰富资源。我在教学过程中设计了有关古诗的内容，使学生对中华文化有了更深入的了解。比如在中秋节时，我教古诗《静夜思》。我先教如何朗读，再解释句意和诗人要表达的思乡之情。一名金发碧眼的男生用不算流利的中文问我：“老师，你是不是很想中国的家人？”我听后十分感动，向学生说：“我想念祖国，想念在中国的亲朋好友……但加拿大人民的热情好客和可爱的你们也让我备感温暖。”这件课堂上的小事让我印象深刻，也让我感受到孩子们的真挚和热情。

文化与国粹融汇

为了让学生更好地了解中国文化，我也向他们介绍了剪纸、书法、京剧脸谱、青花瓷、皮影戏、手绢花、中国扇、太极扇、彩带舞等。我所任教的中华语言和文化俱乐部举办了两次中国传统舞蹈演出，学校师生及家长全员出动、座无虚席。表演扇子舞时，学生们手持羽扇，动作姿态似白鹤飞翔一般优美、柔和，表现出中国传统文化的刚柔并济。校长对此次舞蹈演出给予了高度评价，称“这是他见到的最精彩的表演”。演出结束后，有些家长向我表示感谢，有些家长甚至把孩子的汉语名字纹在自己的身上。

为了鼓励学生多向父母表达爱意，我教他们在送给父母的卡片上用毛笔书写“我爱你”，让学生在在学习中国文化的同时感受尊敬、感恩父母的美好情感。这个行动也得到了家长们的好评。收到孩子们别样的中国式礼物，好几位学生家长希望送孩子到中国读书，这让我非常感动。

一年有余的异国工作让我收获颇丰，加拿大对于中华文化的喜爱和热情让我为自己是一名中国外派汉语教师而自豪，让我更加沉醉于中华文化独特的魅力中。我希望今后能向喜爱中华文化的加拿大师生传播更丰富的语言和文化知识，为中国文化走向世界贡献自己微薄之力。

(作者为加拿大新布伦瑞克省孔子学院汉语教师)



老师带着学生跳彩带舞

在交流碰撞中传播中国文化

李艳梅

中华思想文化术语大赛启动